Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś ktoś Mu z tłumu Nauczycielu powiedz bratu mojemu podzielić się ze mną dziedzictwem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział Mu zaś ktoś z tłumu: Nauczycielu, powiedz mojemu bratu, aby podzielił się ze mną dziedzictwem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś ktoś z tłumu mu: Nauczycielu, powiedz bratu memu podzielić się ze mną dziedzictwem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś ktoś Mu z tłumu Nauczycielu powiedz bratu mojemu podzielić się ze mną dziedzictwem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ktoś z tłumu zwrócił się do Niego: Nauczycielu, powiedz mojemu bratu, aby podzielił się ze mną dziedzictwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu ktoś z tłumu: Nauczycielu, powiedz memu bratu, aby podzielił się ze mną spadkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu niektóry z ludu: Nauczycielu! rzecz bratu memu, aby się ze mną podzielił dziedzictwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu niektóry z rzesze: Nauczycielu, rzecz bratu memu, aby się ze mną podzielił dziedzictwem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ktoś z tłumu rzekł do Niego: Nauczycielu, powiedz mojemu bratu, żeby się podzielił ze mną spadkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł ktoś z tłumu do niego: Nauczycielu, powiedz bratu memu, aby się ze mną podzielił dziedzictwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ktoś z tłumu odezwał się: Nauczycielu, nakłoń mego brata, aby podzielił się ze mną spadkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś z tłumu odezwał się do Niego: „Nauczycielu, powiedz mojemu bratu, aby podzielił się ze mną spadkiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś z tłumu odezwał się do Niego: „Nauczycielu, powiedz mojemu bratu, żeby się ze mną podzielił spadkiem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ktoś z tłumu zwrócił się do Jezusa: - Nauczycielu, powiedz memu bratu, niech się podzieli ze mną spadkiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odezwał się do Niego ktoś z tłumu: - Nauczycielu, powiedz mojemu bratu, żeby podzielił się ze mną spadkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвався до нього хтось із юрби: Учителю, скажи моєму братові, щоб він поділився зі мною спадщиною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś ktoś z tłumu jemu: Nauczycielu, rzeknij bratu memu że ma podzielić sobie wspólnie ze mną dziedzictwo losowe.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ktoś z tłumu mu rzekł: Nauczycielu, powiedz mojemu bratu, by się ze mną podzielił dziedzictwem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ktoś z tłumu powiedział do Niego: "Rabbi, powiedz mojemu bratu, żeby się ze mną podzielił majątkiem, jaki dostaliśmy w spadku". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ktoś z tłumu rzekł do niego: ”Nauczycielu, powiedz memu bratu, żeby się ze mną podzielił dziedzictwem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem ktoś z tłumu zawołał: —Nauczycielu! Powiedz mojemu bratu, aby podzielił się ze mną majątkiem, który odziedziczył po ojcu! |

1. 1) Wg Prawa starszemu przypadało 2/3, młodszemu 1/3 spadku (<x>50 21:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)